



CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 05 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | LUNES 21/03/22 20:00h

Josep-Ramon Olivé BARÍTONO

Victoria Guerrero PIANO

XXVIII CICLO DE LIED

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica | 10/04/22 | 19:00h

Freiburger Barockorchester

RENÉ JACOBS DIRECTOR

Antonio Caldara: *Maddalena ai piedi di Cristo*



Joshua
Ellicott
CRISTO



Giulia
Semenzato
MADDALENA



Marianne
Beate
Kielland
MARTA



Alberto
Miguélez
Rouco
AMOR CELESTE



Helena
Rasker
AMOR TERRENO



Andrea
Mastroni
FARISEO



LOCALIDADES: de 15€ a 40€ | Último minuto (< 30 años): 2€, sólo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto
Auditorio Nacional de Música | Red de teatros del INAEM | entradasinaem.es | 91 193 93 21



inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



síguenos    
cndm.mcu.es

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

XXVIII CICLO DE LIED

RECITAL 05 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 21/03/22 20:00h

Josep-Ramon Olivé BARÍTONO *

Victoria Guerrero PIANO *

* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

PROGRAMMA

PRIMERA PARTE

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

An die ferne Geliebte, op. 98 (1816)

1. Auf dem Hügel sitz' ich spähend
2. Wo die Berge so blau
3. Leichte Segler in den Höhen
4. Diese Wolken in den Höhen
5. Es kehret der Maien
6. Nimm sie hin denn, diese Lieder

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Sei mir gegrüsst, D 741 (1822)

Greisengesang, op. 60, n° 1 (1826)

Du liebst mich nicht, D 756 (1822)

Daß sie hier gewesen, D 775 (1823)

Du bist die Ruh, D 776 (1823)

Lachen und Weinen, D 777 (1823)

SEGUNDA PARTE

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

La bonne chanson, op. 61 (1892-1894)

1. Une Sainte en son auréole
2. Puisque l'aube grandit
3. La lune blanche
4. J'allais par des chemins perfides
5. J'ai presque peur, en vérité
6. Avant que tu ne t'en ailles
7. Donc, ce sera par un clair jour d'été
8. N'est-ce pas?
9. L'hiver a cessé

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Morgen!, op. 27, nº 4 (1894)

(4 Lieder)

Heimliche Aufforderung, op. 27, nº 3 (1894)

(4 Lieder)

Die Nacht, op. 10, nº 3 (1885)

(8 Gedichte aus 'Letzte Blätter')

Wozu noch, Mädchen, soll es frommen, op. 19, nº 1 (1888)

(6 Lieder aus 'Lotosblätter')

Breit' über mein Haupt dein schwarzes Haar, op. 19, nº 2 (1888)

(6 Lieder aus 'Lotosblätter')

Wie sollten wir geheim sie halten, op. 19, nº 4 (1888)

(6 Lieder aus 'Lotosblätter')

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 35 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

CONTRASTADAS VISIONES DE LO AMOROSO

ARTURO REVERTER

Bellísimo programa el de este joven barítono, a quien se da la alternativa. Para la ocasión, el cantante ha preparado dos series importantes, el opus 98 de Beethoven, *An die ferne Geliebte* («A la amada que está lejos»), y la perteneciente al opus 61 de Fauré, esa exquisita colección titulada *La bonne chanson* sobre poemas de Verlaine. En medio, seis *lieder* de Schubert, cinco de ellos sobre poemas de Rückert. Como colofón, otras seis páginas de Strauss, *Morgen!* y *Die Nacht*, entre ellas. El latido amoroso vibra en esos cálidos y expresivos pentagramas.

BEETHOVEN: AN DIE FERNE GELIEBTE, OP. 98

Una maravillosa reunión de canciones. Las seis piezas están embargadas de una atmósfera nostálgica y son una lamentación amorosa por «la» mujer lejana. Aparecen encadenadas a través de unos cuantos compases modulantes que proporcionan una constante continuidad musical. No hay, por tanto, separación entre un lied y otro.

El aire, el clima de todo el ciclo se aprecia nada más empezar el primer lied, *Auf dem Hügel sitz' ich spähend* («Sentado en la colina me asomo»), «Muy lento y con expresión». La melancolía emana de ese ritmo pausado y balanceante en 3/4. La melodía se repite y adquiere vuelo y ligereza en los compases finales, impulsada en baterías de acordes en *crescendo* y por la indicación *stringendo* (apremiando). El cierre viene marcado *Allegro*.

El tempo se retiene y cambia el compás a 6/8 para el *Poco allegro* con que se inaugura, sin solución de continuidad, el lied siguiente, *Wo die Berge so blau* («Donde las montañas, tan azules»), que acentúa un ambiente panteísta en el que la tristeza del amante querría

confundirse con la lejanía. El primer *Allegretto* se funde rápidamente en una sección estática y desolada, en la que la voz mantiene una suerte de recto tono hasta que la música desemboca en un *Finale* «perfumado» por séptimas disminuidas, con repetición, en *Poco adagio*, de «ewiglich sein!» («¡para siempre!»).

El sentir de un alma abandonada, que abre sus alas para volar, se percibe al comienzo del tercer lied, *Leichte Segler in den Höhen* («Livianos vencejos desde lo alto»), en un 4/4 que late gracias a los animados tresillos y se subdivide en cinco estrofas variadas. En las palabras «Wird sie an den Büschen stehen» sobreviene una expresiva modulación y la música se aquietta bajo la indicación *ritardando*. Pero enseguida se recupera el *tempo primo* en la tercera estrofa, que vuelve a perder ligereza en un proceso de sístole-diástole. La transición hacia el cuarto lied, *Diese Wolken in den Höhen* («Estas nubes de lo más alto»), se produce tras un portamento y una larga nota tenida (un do en la tonalidad original de re menor). De 4/4 pasamos a 6/8 para escuchar hermosos y alusivos trinos, muy ecológicos.

Un *sempre più Allegro* nos conduce a la quinta sección, con *Vivace* inicial, que inauguran las palabras «Es kehret der Maien, / es blühet die Au» («Retorna mayo, / florece la vega») y que aparece cuajado de alados trinos. La esperanza del enamorado parece revivir con la primavera simbolizada en la golondrina. Volvemos al 4/4 y el canto discurre soleado y sereno, confiado, aunque la amenaza oscura se oculta en esos *ritardandi* dubitativos, en los pasajes en menor o en la repetición obstinada del último verso. Son premoniciones de un final. Así llegamos a *Nimm sie hin denn, diese Lieder* («Acéptame estas canciones»), en donde el amante se dirige frontalmente a la amada y le confía toda su melancolía en un *Andante con moto, cantabile*. El espíritu del primer lied reaparece en la introducción pianística. La música se enfebrecce después de un soliloquio sobre baterías de acordes repetidos y un *Molto adagio*. El cierre está marcado *Allegro molto e con brio* y la voz se eleva a lo más alto de su tesitura. Vigor y espiritualidad se dan la mano por último.

SCHUBERT: SEIS LIEDER

Olivé nos ofrece ahora seis *lieder* situados más o menos en el mismo arco temporal, cinco de ellos sobre poemas de Rückert.

Sei mir gegrüsst se basa en un texto de carácter oriental, de signo amoroso, incluido en la colección *Östliche Rosen*. Dos versos son repetidos constantemente al final de cada estrofa: «Sei mir gegrüsst! / Sei mir geküsst!» («¡Te saludo! / ¡Te beso!»). Existe en la pieza una absoluta libertad tonal y temática, lo que aporta variedad a cada una de las cinco estrofas. La música es la misma para los citados versos, donde el segundo, «Sei mir geküsst!», siempre se repite retomando la tonalidad principal de si bemol. Canción llena de nobleza que sirvió de base al tema con variaciones de la *Fantasia para piano y violín en do mayor* de 1827.

Greisengesang, op. 60, nº 1 es severo y grave, casi trágico, aunque no tanto como el D 775, que se canta un poco más tarde. Aquí la nostalgia otorga una luz especial a la música.

Levemente irónico en ocasiones. El anciano caballero que mira atrás encuentra consuelo en los placeres del arte. Pero Schubert omite los versos que manifiestan ese sentimiento. La línea vocal, a veces semideclamada, es con frecuencia melismática. La secuencia tonal en la introducción y la escala descendente de la voz al final de la estrofa tienen todo el aire de los familiares motivos de la muerte, tan típicos del autor.

Seguimos con *Du liebst mich nicht*, D 756, un lied desesperanzado que emplea palabras de Von Platen. El ritmo permanente, en compás de 3/4 basado en la sucesión de negra y tres corcheas, los abruptos cambios de tonalidad y el dramatismo que se deriva de la línea vocal contribuyen a otorgar a la página una profunda e incontrolable tristeza, que lo es aún más en las repetidas palabras del último verso. La expresión «No me amas», que da título a la canción, concentra toda la intensidad de la amargura.

Si la anterior parece que, según todos los indicios, data seguramente de 1822, *Daß sie hier gewesen*, D 775, de nuevo con letra de Rückert, nació en 1823. Una buena cosecha inaugurada por este canto severo y concentrado, casi despojado, en do mayor y 2/4 escrito como con descuido. Sin embargo, pocas cosas tan bien dispuestas y ordenadas en el mundo de la lírica schubertiana. Casi todo se desarrolla en un recitativo envuelto en un clima de incertidumbre y ambigüedad tonal. Cuando en el último verso la voz exclama «Daß sie hier gewesen!», se abre un espléndido do mayor que proporciona por vez primera seguridad.

Muy distinto es *Du bist die Ruh*, D 776. El texto de Rückert proporciona a Schubert la ocasión de lograr una pieza casi mística, espiritual, de extraordinaria pureza de sentimiento, incluso devota, algo ajena a la sensualidad que a veces deriva de las palabras. En la última *stanza*, más incierta tonalmente, se produce un gran y paulatino *crescendo* que lleva a un solemne sol agudo (o una nota más grave, dependiendo de si se canta en tono inferior), colocado en el vocablo *erhell*t («iluminada»), que suele ser apianado en la repetición.

El contraste entre sentimientos o actitudes, reír y llorar, está sencillamente enunciado en *Lachen und Weinen*, D 777, que cierra la selección schubertiana y la primera parte del recital, por la contraposición la bemol mayor-menor; lo que no implica que el lied sea una humorada: al revés, hay bastante seriedad en las lágrimas de la joven. Las negras y las corcheas y las armonías menores profundizan en las palabras de la frase «Bei des Abendes Scheine». Hay, por tanto, como dice Reed, retrato y no caricatura. Al tono general contribuye el gracioso *ritornello* que actúa de preludio, interludio y postludio.

FAURÉ: LA BONNE CHANSON, OP. 61

Enhebrado sobre nueve de los veintiún poemas del ciclo del mismo título de Verlaine (1870), el cuaderno de Fauré, escrito entre 1892 y 1894 y dedicado a la cantante Emma Bardac-Moyse —amante primero del compositor y más tarde de Debussy—, no se estrenó hasta 1895. Es muy curioso su planteamiento tonal: las seis primeras canciones aparecen encadenadas por grados conjuntos. Las tres restantes presentan una coloración más clara y diáfana. A ese planteamiento armónico corresponde en paralelo un juego de tem-

pos y de expresiones que se inscriben en una narración que está unida por motivos recurrentes.

La primera *mélodie*, *Une Sainte en son auréole*, es un *Allegretto con moto* en la bemol mayor que recrea maravillosamente la pátina *démodée* que tiene el poema. Rasgos modales y pentatónicos contribuyen a otorgar la atmósfera medieval, similar a la creada por Debussy en su genial ópera *Pelléas et Mélisande*. Sinuosa e intemporal. *Puisque l'aube grandit*, *Allegro* en sol mayor, adquiere enseguida, como señala el musicólogo Beltrando-Patier, un tono de exaltación que alumbra la esperanza del amor compartido. Música continua, bien ligada hacia la palabra de cierre, *Paradis*.

La lune blanche —fa sostenido menor, *Andantino*— nos alumbra un paisaje nocturno sobre un poema puesto en música por otros compositores y que se centra en *l'heure exquisite*. Bruscos pasajes mayor-menor, acordes balanceantes construyen esa imagen nocturnal. Con *J'allais par des chemins perfides* —fa sostenido menor, *Allegretto quasi andante*— cambia el decorado y nos lleva a lo más profundo de la noche oscura. Se emplea la técnica de los motivos recurrentes y el *legato* continuo.

J'ai presque peur, en vérité —mi menor, *Allegro molto*— mantiene el mismo esquema en un juego de contrarios que favorecen la duda del amante y que muestra la habilidad para ligar una pieza con otra empleando los mismos motivos. Vivos contrastes se distinguen en *Avant que tu ne t'en ailles* —re bemol mayor, *Quasi adagio*—, envuelta en un sueño amoroso en torno al que se crea un clima cálido no siempre tan apreciable en Fauré. El poema fue abordado por otros compositores. Aun en mayor medida trabajaron los colegas en el siguiente, *Donc, ce sera par un clair jour d'été* —si bemol mayor, *Allegro non troppo*—. La versión de Fauré es nocturna, con una sorprendente voluptuosidad, la primera del ciclo que escribió el músico. Motivos pentatónicos dotan, curiosamente, a la página de un cierto tono esperanzado.

El citado Beltrando-Patier subraya que el sol mayor de la penúltima *mélodie*, *N'est-ce pas?*, en la que se recurre a temas anteriores, contribuye a que en ella se dé cita la mayor de las emociones, pórtico del resumen que supone la novena pieza, *L'hiver a cessé*, en si bemol mayor. Es un *Allegro* que actúa como recapitulación a través de cuatro estrofas continuas y un postludio a modo de conclusión. Por primera vez, acertamos a ver un toque abiertamente meditativo sobre los versos del postludio: «Ô Toi que décore / cette fantaisie et cette raison!».

STRAUSS: SEIS LIEDER

De las cuatro hermosísimas canciones que integran el op. 27 del bávaro, Oliver ha seleccionado dos: la nº 4, *Morgen!*, y la nº 3, *Heimliche Aufforderung*, en si bemol mayor, un Vivo en 6/8 y 2/4. Pérez Cárceles cita al pianista Roger Vignoles, que habla de lo bullicioso de esta última y apunta, de forma muy gráfica, que el acompañamiento pianístico «le parece como una botella de champán al descorcharse».

Die Nacht, sobre poemas de Hermann von Gilm, pertenece al op. 10 y revela la ansiedad del amante en medio de la noche. El piano abre con notas y acordes dulcemente repetidos, que adelantan la delicada línea vocal *sotto voce* en re mayor, que desgrana un tema que anticipa el famoso del poema sinfónico *Don Juan* y que guarda también concomitancias con la *Canción del premio* de *Los maestros cantores de Núremberg* de Wagner.

Se cierra el recital con tres *lieder* del op. 19, basados en el ciclo *Lotosblätter* de Schack. El nº 1 es *Wozu noch, Mädchen, soll es frommen*, que se abre con un recitativo en fa mayor, que da paso a un luminoso la mayor en la segunda estrofa, en la que se escucha una hermosa melodía, tendida y tierna. Aparecen irónicas apoyaturas. Christian Goubault señala un exceso de *pathos* en *Breit' über mein Haupt dein schwarzes Haar*, en sol bemol mayor, 4/4. Es un *Andante maestoso*, un canto lánguido y tendido envuelto en delicadas volutas amorosas y en largas frases.

Wie sollten wir geheim sie halten, *Allegro vivace* en la mayor y 2/4, es una estupenda canción, ideal para concluir el concierto por su vehemencia, ímpetu y exuberancia. La naturaleza en todo su esplendor brilla aquí, con el calor que embarga a la ópera *Feuersnot*, de 1901. El entusiasmo se traduce en el uso de abundantes portamentos.



Textos

PRIMERA PARTE

LUDWIG VAN BEETHOVEN

AN DIE FERNE GELIEBTE

Texto de Alois Jeitteles (1794-1858)

Auf dem Hügel sitz' ich spähend

Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.
Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.
Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt.
Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!
Denn vor Liebesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht!

Wo die Berge so blau

Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!
Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!
Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

A LA AMADA QUE ESTÁ LEJOS

Traducción de Isabel García Adánez

Sentado en la colina me asomo

Sentado en la colina me asomo
a las tierras de niebla azul,
buscando con los ojos los prados lejanos
donde, amada mía, te conocí.
Muy alejado de ti me encuentro,
nos separan montaña y valle,
mediando entre nosotros y nuestra paz,
nuestra dicha y nuestro tormento.
Ay, no puedes ver la mirada
que tan ardiente vuela hacia ti,
y los suspiros se desvanecen
en el espacio que nos tiene alejados.
¿No habrá nada que llegue hasta ti,
nada que sea mensajero del amor?
Cantaré, cantaré canciones
que te hablen de mi sufrimiento.
Pues ante el sonido del amor se rinde
todo espacio y todo tiempo,
y un corazón amante alcanza
lo que le consagra un corazón amante.

Donde las montañas, tan azules

Donde las montañas, tan azules,
entre el gris neblinoso
asoman,
donde el sol se consume,
donde la nube envuelve el cielo,
¡allí quisiera estar yo!
Allí, en el sereno valle,
guardan silencio las penas y el dolor.
Donde, entre las rocas,
reflexiona la prímula callada,
sopla muy suave el viento,
¡allí quisiera estar yo!
Hacia el sugerente bosque
me empuja la virulencia del amor,
el tormento interno.
¡Ay, si eso no me arrastrase de aquí,
podría, amada, estar a tu lado
para siempre!

Leichte Segler in den Höhen

Leichte Segler in den Höhen,
 Und du, Bächlein klein und schmal,
 Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
 Grüßt sie mir viel tausendmal.
 Seht ihr, Wolken, sie dann gehen
 Sinnend in dem stillen Tal,
 Laßt mein Bild vor ihr entstehen
 In dem luft'gen Himmelssaal.
 Wird sie an den Büschen stehen,
 Die nun herbstlich falb und kahl.
 Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
 Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.
 Stille Weste, bringt im Wehen
 Hin zu meiner Herzenswahl
 Meine Seufzer, die vergehen
 Wie der Sonne letzter Strahl.
 Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
 Laß sie, Bächlein klein und schmal,
 Treu in deinen Wogen sehen
 Meine Tränen ohne Zahl!

Diese Wolken in den Höhen

Diese Wolken in den Höhen,
 Dieser Vöglein muntre Zug,
 Werden dich, o Huldin, sehen.
 Nehmt mich mit im leichten Flug!
 Diese Weste werden spielen
 Scherzend dir um Wang' und Brust,
 In den seidnen Locken wühlen.
 Teilt ich mit euch diese Lust!
 Hin zu dir von jenen Hügeln
 Emsig dieses Bächlein eilt.
 Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
 Fließ zurück dann unverweilt!

Livianos vencejos desde lo alto

Livianos vencejos desde lo alto,
 y tú, arroyuelo, pequeño y estrecho,
 vosotros que podéis atisbar a mi amor,
 dadle mil veces recuerdos míos.
 Y vosotras, nubes, miradla irse luego
 pensativa hacia el valle sereno,
 haced que surja ante ella mi imagen
 en el aire de la bóveda del cielo.
 Se detendrá junto a los arbustos,
 ahora pálidos y ralos del otoño.
 Contadle la triste suerte que he corrido,
 contadle, pajarillos, mi sufrimiento.
 Calmos vientos del oeste, llevadle
 con vuestro soplo a la elegida de mi corazón
 mis suspiros, que se desvanecen
 como el último rayo del sol.
 Susurradle mis ruegos de enamorado,
 riachuelo, pequeño y estrecho, haz
 que vea en las fieles ondas de tus aguas
 mis lágrimas incontables.

Estas nubes de lo más alto

Estas nubes de lo más alto,
 esta animosa bandada de pajarillos
 te van a ver, adorada mía.
 ¡Llevadme en vuestro ligero vuelo!
 Estos vientos jugarán
 a rozarte las mejillas y el pecho,
 a revolverte los rizos dorados.
 ¡Ojalá pudiera compartir ese placer!
 Hacia ti, desde estas colinas,
 corre presto este arroyuelo.
 Si la imagen de ella se refleja en ti,
 ¡no te tardes en retornar corriendo!

Es kehret der Maien

Es kehret der Maien,
 Es blühet die Au,
 Die Lüfte, sie wehen
 So milde, so lau,
 Geschwätzig die Bäche nun rinnen.
 Die Schwalbe, die kehret
 Zum wirtlichen Dach,
 Sie baut sich so emsig
 Ihr bräutlich Gemach,
 Die Liebe soll wohnen da drinnen.
 Sie bringt sich geschäftig
 Von kreuz und von quer
 Manch weicherer Stück
 Zu dem Brautbett hieher,
 Manch wärmendes Stück für die Kleinen.
 Nun wohnen die Gatten
 Beisammen so treu,
 Was Winter geschieden,
 Verband nun der Mai,
 Was liebet, das weiß er zu einen.
 Es kehret der Maien,
 Es blühet die Au,
 Die Lüfte, sie wehen
 So milde, so lau;
 Nur ich kann nicht ziehen von hinnen,
 Wenn alles, was liebet,
 Der Frühling vereint,
 Nur unserer Liebe
 Kein Frühling erscheint,
 Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

Nimm sie hin denn, diese Lieder

Nimm sie hin denn, diese Lieder,
 Die ich dir, Geliebte, sang,
 Singe sie dann abends wieder
 Zu der Laute süßem Klang!
 Wenn das Dämmerungsrot dann ziehet
 Nach dem stillen blauen See,
 Und sein letzter Strahl verglüheth
 Hinter jener Bergeshöh;
 Und du singst, was ich gesungen,
 Was mir aus der vollen Brust
 Ohne Kunstgepräng erklingen,
 Nur der Sehnsucht sich bewußt:
 Dann vor diesen Liedern weichet
 Was geschieden uns so weit,
 Und ein liebend Herz erreichet
 Was ein liebend Herz geweiht!

Retorna mayo

Retorna mayo,
 florece la vega,
 soplan los vientos
 muy suaves y templados.
 Parlanchines corren los arroyos.
 La golondrina regresa
 al tejado albergador,
 toda afanosa construye
 su nido nupcial,
 donde habrá de morar el amor.
 Trajina incesante para traer
 de un lado y de otro
 alguna brizna más blanda
 para su lecho nupcial,
 algún trocico que abrigue a sus pequeños.
 Ahora viven los esposos
 juntos y enamorados,
 lo que separó el invierno
 volvió a juntarlo mayo,
 a los que aman sabe cómo unirlos.
 Regresa mayo,
 florece la vega,
 soplan los vientos
 muy suaves y templados,
 soy yo el único que no puede marcharse
 cuando a todos los que aman
 vuelve a unir la primavera,
 cuando es nuestro amor lo único
 que la primavera no ilumina,
 y son lágrimas todo su fruto.

Acéptame estas canciones

Acéptame estas canciones
 que he cantado para ti, amada,
 vuelve a cantarlas al caer la tarde
 acompañadas por el dulce laúd.
 Cuando se deslice el rojo del crepúsculo
 hacia el sereno lago azul,
 y su último rayo se consuma
 por detrás de esas cumbres;
 y cantarás tú lo que he cantado yo,
 lo que del pecho henchido
 sin artificios quiso brotar,
 consciente tan sólo del anhelo:
 pues ante estas canciones se rinde
 cuanto nos tiene tan alejados,
 y un corazón amante alcanza
 lo que le consagra un corazón amante.

FRANZ SCHUBERT

SEI MIR GEGRÜSST

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

O du Entriss'ne mir und meinem Küsse!
 Sei mir gegrüsst!
 Sei mir geküsst!
 Erreichbar nur meinem Sehnsuchtsgrusse!
 Sei mir gegrüsst!
 Sei mir geküsst!

Du von der Hand der Liebe diesem Herzen
 Gegeb'ne! du
 Von dieser Brust
 Genomm'ne mir! mit diesem Tränengases
 Sei mir gegrüsst!
 Sei mir geküsst!

Zum Trotz der Ferne, die sich, feindlich trennend,
 Hat zwischen mich
 Und dich gestellt;
 Dem Neid der Schicksalsmächte zum Verdrusse
 Sei mir gegrüsst!
 Sei mir geküsst!

Wie du mir je im schönsten Lenz der Liebe
 Mit Gruss und Kuss
 Entgegen kamst,
 Mit meiner Seele glühendstem Ergüsse,
 Sei mir gegrüsst!
 Sei mir geküsst!

Ein Hauch der Liebe tilget Räum' und Zeiten,
 Ich bin bei dir,
 Du bist bei mir,
 Ich halte dich in dieses Arms Umschlusse,
 Sei mir gegrüsst!
 Sei mir geküsst!

TE SALUDO

Traducción de Luis Gago

¡A ti, arrebatada a mí y a mis besos!
 ¡Te saludo!
 ¡Te beso!
 ¡Al alcance sólo de mis saludos anhelantes!
 ¡Te saludo!
 ¡Te beso!

¡Tú, ofrecida a este corazón por la mano
 del amor! ¡Tú,
 que has sido apartada
 de mi pecho! Con este fluir de lágrimas,
 ¡te saludo!
 ¡Te beso!

A despecho de la distancia que, hostil barrera,
 se ha situado
 entre tú y yo;
 de la envidia del poder hiriente del destino,
 ¡te saludo!
 ¡Te beso!

Al igual que en la bellísima primavera del amor
 viniste a mi encuentro
 con saludos y besos,
 con la más ardiente efusión de mi alma,
 ¡te saludo!
 ¡Te beso!

Un soplo del amor borra espacio y tiempo,
 yo estoy contigo,
 tú estás conmigo;
 te estrecho en este cerco de mis brazos,
 ¡te saludo!
 ¡Te beso!

GREISENGESANG

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Frost hat mir bereifet
Des Hauses Dach;
Doch warm ist mir's geblieben
Im Wohngemach.

Der Winter hat die Scheitel
Mir weiß gedeckt;
Doch fließt das Blut, das rote,
Durch's Herzgemach.

Der Jugendflor der Wangen,
Die Rosen sind
Gegangen, all' gegangen
Einander nach.

Wo sind sie hingegangen?
In's Herz hinab:
Da blühen sie nach Verlangen,
Wie vor so nach.

Sind alle Freudenströme
Der Welt versiegt?
Noch fließt mir durch den Busen
Ein stiller Bach.

Sind alle Nachtigallen
Der Flur verstummt?
Noch ist bei mir im Stillen
Hier eine wach.

Sie singet: »Herr des Hauses!
Verschleuß dein Tor,
Daß nicht die Welt, die kalte,
Dring' in's Gemach.

Schleuß aus den rauhen Odem
Der Wirklichkeit,
Und nur dem Duft der Träume
Gib Dach und Fach!«

CANTO DEL ANCIANO

Traducción de Luis Gago

La escarcha ha helado
el techo de mi casa;
pero he mantenido caliente
mi salón.

El invierno ha cubierto
mi cabeza de blanco;
pero la sangre surca roja
mi corazón.

El tono rojizo de mis mejillas,
las rosas, todo
ha desaparecido,
una cosa tras otra.

¿Adónde se han ido?
Abajo, dentro de mi corazón:
allí florecen a voluntad,
ahora igual que antes.

¿Se han secado todos
los ríos de dicha del mundo?
Un silencioso arroyo
aún surca mi pecho.

¿Han enmudecido todos
los ruiseñores del prado?
Aún se agita uno, en secreto,
dentro de mí.

Canta: «¡Señor de la casa!
Cierra tu puerta
para que el frío mundo
no penetre en tu alcoba.

¡No dejes entrar al áspero aliento
de la realidad,
ofrece abrigo únicamente
a la fragancia de los sueños!».

DU LIEBST MICH NICHT

Texto de August Graf von Platen (1796-1835)

Mein Herz ist zerrissen, du liebst mich nicht!
 Du ließeest mich's wissen, du liebst mich nicht!
 Wiewohl ich dir flehend und werbend erschien,
 Und liebebeflissen, du liebst mich nicht!
 Du hast es gesprochen, mit Worten gesagt,
 Mit allzugewissen, du liebst mich nicht!
 So soll ich die Sterne, so soll ich den Mond,
 Die Sonne vermissen? du liebst mich nicht!
 Was blüht mir die Rose? was blüht der Jasmin?
 Was blühh die Narzissen? du liebst mich nicht!

DASS SIE HIER GEWESEN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Daß der Ostwind Düfte
 Hauchet in die Lüfte,
 Dadurch tut er kund,
 Daß du hier gewesen.

Daß hier Tränen rinnen,
 Dadurch wirst du innen,
 Wär's dir sonst nicht kund,
 Dass ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,
 Ob versteckt sie bliebe?
 Düfte tun es und Tränen kund,
 Daß sie hier gewesen.

NO ME AMAS

Traducción de Luis Gago

Mi corazón está desgarrado, ¡no me amas!
 ¡Me hiciste saber que no me amas!
 Aunque con cortejos me presenté ante ti,
 implorante, amorosa, ¡no me amas!
 Lo dijiste, sonó en tus palabras,
 con toda certeza, ¡no me amas!
 ¿Habré entonces de añorar las estrellas,
 añorar la luna y el sol? ¡No me amas!
 ¿Qué será para mí el florecer de la rosa? ¿Y del jazmín?
 ¿Y el florecer del narciso? ¡No me amas!

QUE ELLA ESTUVO AQUÍ

Traducción de Luis Gago

Cuando el viento del este
 exhale fragancias en el aire:
 así podrá saberse
 ¡que tú estuviste aquí!

Cuando corran las lágrimas:
 así cobrarás conciencia
 de lo que de otro modo no sabrías,
 ¡que yo estuve aquí!

Belleza o amor:
 si ocultos permanecen,
 fragancias y lágrimas proclamarán
 ¡que ella estuvo aquí!

DU BIST DIE RUH

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du
Und was sie stillt.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.

Kehr ein bei mir,
Und schließe du
Still hinter dir
Die Pforte zu.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O full es ganz!

LACHEN UND WEINEN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
Morgens lacht' ich vor Lust,
Und warum ich nun weine
Bei des Abendes Scheine,
Ist mir selb' nicht bewußt.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
Abends weint' ich vor Schmerz;
Und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit Lachen,
Muß ich dich fragen, o Herz.

TÚ ERES EL REPOSO

Traducción de Luis Gago

Tú eres el reposo,
la paz agradable,
tú eres la nostalgia,
y lo que la aquieta.

A ti consagro,
lleno de dicha y dolor,
como morada aquí
mis ojos y mi corazón.

Entra en mi casa
y cierra tras de ti
las puertas
con cuidado.

¡Expulsa todo pesar
de este pecho!
Que mi corazón se llene
con tu dicha.

Que este templo ocular
se ilumine
con tu solo fulgor.
¡Oh, llénalo a rebosar!

RISAS Y LÁGRIMAS

Traducción de Luis Gago

Risas y lágrimas surgen en cualquier momento
por muchos motivos cuando se ama.
Por la mañana reía de dicha;
y la causa de mi llanto
en el arrebol del atardecer
ni yo mismo la sé.

Risas y lágrimas surgen en cualquier momento
por muchos motivos cuando se ama.
Por la tarde lloraba de pena;
y la causa de poder despertarte
sonriendo por la mañana,
debo preguntártela, corazón mío.

SEGUNDA PARTE

GABRIEL FAURÉ

LA BONNE CHANSON

Une Sainte en son auréole

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Une Sainte en son auréole,
Une Châtelaine en sa tour,
Tout ce que contient la parole
Humaine de grâce et d'amour;

La note d'or que fait entendre
Un cor dans le lointain des bois,
Mariée à la fierté tendre
Des nobles Dames d'autrefois;

Avec cela le charme insigne
D'un frais sourire triomphant
Éclos dans des candeurs de cygne
Et des rougeurs de femme-enfant;

Des aspects nacrés, blancs et roses,
Un doux accord patricien:
Je vois, j'entends toutes ces choses
Dans son nom Carlovingien.

Puisque l'aube grandit

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore,
Puisque, après m'avoir fui longtemps, l'espoir
veut bien

Revoler devers moi qui l'appelle et l'implore,
Puisque tout ce bonheur veut bien être le mien,

Je veux, guidé par vous, beaux yeux aux
flammes douces,
Par toi conduit, ô main où tremblera ma main,
Marcher droit, que ce soit par des sentiers de
mousses
Ou que rocs et cailloux encombrant le chemin;

Et comme, pour bercer les lenteurs de la route,
Je chanterai des airs ingénus, je me dis
Qu'elle m'écouterà sans déplaisir sans doute;
Et vraiment je ne veux pas d'autre Paradis.

LA BUENA CANCIÓN

Una santa en su aureola

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Una santa en su aureola,
una noble dama en su torre,
todo lo que contiene la palabra
humana de gracia y de amor;

la nota de oro que hace sonar
una trompa en lo profundo del bosque
unida al tierno orgullo
de las nobles damas de antaño;

y con ello, el insigne encanto
de una fresca sonrisa triunfal
que brota entre candores de cisne
y rubores de mujer-niña;

con rasgos nacarados, blancos y rosas,
un dulce acorde patricio:
yo veo y escucho todas estas cosas
en su nombre carolingio.

Ya que avanza el alba

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Ya que avanza el alba, ya que llega la aurora,
ya que, tras rehuirme largo tiempo, la esperanza tiene
a bien

volar de vuelta a mí que la llamo y la imploro,
ya que toda esta dicha tiene a bien ser mía,

yo quiero, guiado por vosotros, bellos ojos de dulces
llamas,
llevado por ti, mano en la que temblará mi mano,
marchar directo, ya sea por senderos
de musgo
ya por rocas y piedras que obstruyan el paso;

y como, para arrullar lo lento del camino,
cantaré aires ingenuos, yo me digo
que ella me escuchará sin duda complacida;
y, en verdad, no deseo otro paraíso.

La lune blanche

Texto de Hermann Allmers (1821-1902)

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

J'allais par des chemins perfides

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

J'allais par les chemins perfides,
Douloureusement incertain.
Vos chères mains furent mes guides.

Si pâle à l'horizon lointain
Luisait un faible espoir d'aurore;
Votre regard fut le matin.

Nul bruit, sinon son pas sonore,
N'encourageait le voyageur.
Votre voix me dit: «Marche encore!»

Mon coeur craintif, mon sombre coeur
Pleurait, seul, sur la triste voie;
L'amour, délicieux vainqueur,

Nous a réunis dans la joie.

La luna blanca

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

La luna blanca
brilla en los bosques;
de cada rama
sale una voz
bajo la espesura...

Oh, bien amada.

El estanque refleja,
profundo espejo,
la silueta
del sauce negro
donde el viento llora...

Soñemos, es la hora.

Una amplia y tierna
placidez
parece caer
del firmamento
que el astro irisa...

Es la hora exquisita.

Yo iba por caminos pérfidos

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Yo iba por caminos pérfidos,
dolorosamente inseguro.
Vuestras queridas manos fueron mis guías.

Tan pálida en el horizonte lejano
brillaba una débil esperanza de aurora;
vuestra mirada fue la mañana.

Ningún ruido, salvo su paso sonoro,
animaba al viajero.
Vuestra voz me dijo: «¡Sigue caminando!».

Mi corazón cobarde, mi lóbrego corazón
lloraba, solo, por el triste camino;
el amor, delicioso vencedor,

nos ha reunido en el gozo.

J'ai presque peur, en vérité

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

J'ai presque peur, en vérité
Tant je sens ma vie enlacée
A la radieuse pensée
Qui m'a pris l'âme l'autre été,

Tant votre image, à jamais chère,
Habite en ce coeur tout à vous,
Ce coeur uniquement jaloux
De vous aimer et de vous plaire;

Et je tremble, pardonnez-moi
D'aussi franchement vous le dire,
À penser qu'un mot, qu'un sourire
De vous est désormais ma loi,

Et qu'il vous suffirait d'un geste,
D'une parole ou d'un clin d'oeil,
Pour mettre tout mon être en deuil
De son illusion céleste.

Mais plutôt je ne veux vous voir,
L'avenir dût-il m'être sombre
Et fécond en peines sans nombre,
Qu'à travers un immense espoir,

Plongé dans ce bonheur suprême
De me dire encore et toujours,
En dépit des mornes retours,
Que je vous aime, que je t'aime!

Casi tengo miedo, en verdad

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Casi tengo miedo, en verdad,
de sentir mi vida tan ligada
al radiante pensamiento
que me ha prendido el alma en el verano,

de que vuestra imagen, para siempre amada,
me habite tanto el corazón todo vuestro,
este corazón solo anhelante
de amaros y de complaceros;

y yo tiemblo, perdonadme
por decíroslo tan francamente,
de pensar que una palabra, una sonrisa
vuestra es desde ahora mi ley,

y que os bastaría un gesto,
una palabra o un guiño
para poner todo mi ser en duelo
por su celestial quimera.

Pero prefiero no veros,
por mucho que el futuro me fuera oscuro
y fecundo en penas incontables,
si no es a través de un inmenso anhelo,

sumido en esta suprema felicidad
por decirme aún y siempre,
a pesar de los tristes retornos,¹
¡que os amo, que te amo!

¹ «Tristes retornos»: se refiere a los regresos de Verlaine a su casa tras despedirse de su amada.

Avant que tu ne t'en ailles

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Avant que tu ne t'en ailles,
Pâle étoile du matin
– Mille cailles
Changent, chantent dans le thym. –

Tourne devers le poète
Dont les yeux sont pleins d'amour;
– L'alouette
Monte au ciel avec le jour. –

Tourne ton regard que noie
L'aurore dans son azur;
– Quelle joie
Parmi les champs de blé mûr! –

Puis fais luire ma pensée
Là-bas - bien loin, oh, bien loin!
– La rosée
Gaîment brille sur le foin. –

Dans le doux rêve où s'agite
Ma mie endormie encor...
– Vite, vite,
Car voici le soleil d'or. –

Donc, ce sera par un clair jour d'été

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Donc, ce sera par un clair jour d'été
Le grand soleil, complice de ma joie,
Fera, parmi le satin et la soie,
Plus belle encor votre chère beauté;

Le ciel tout bleu, comme une haute tente,
Frissonnera somptueux à longs plis
Sur nos deux fronts qu'auront pâlis
L'émotion du bonheur et l'attente;

Et quand le soir viendra, l'air sera doux
Qui se jouera, caressant, dans vos voiles,
Et les regards paisibles des étoiles
Bienveillamment souriront aux époux.

Antes de que te vayas

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Antes de que te vayas,
pálida estrella matutina
—mil codornices
cantan, cantan en el tomillo—,

regresa al poeta
cuyos ojos están llenos de amor
—la alondra
asciende al cielo con el día—;

vuelve tu mirada que inunda
la aurora en el éter
—¡qué gozo
entre los campos de trigo maduro!—;

luego haz brillar mi pensamiento
allí, ¡muy lejos, muy lejos!,
—el rocío
brilla alegremente sobre el heno—,

en el dulce sueño en el que se agita
mi amiga aún dormida...
—Vamos, vamos,
que ya está aquí el sol de oro—.

Así pues, será en un claro día de verano

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Así pues, será en un claro día de verano
el sol pleno, cómplice de mi gozo,
hará, entre el satén y la seda,
más bella aún vuestra amada belleza;

el cielo todo azul, como un alto manto,
vibrará suntuoso en largos pliegues
sobre nuestras frentes, que habrán palidecido
por la emoción de la felicidad y la espera;

y cuando llegue la noche, suave será el aire
que retozará, acariciante, entre vuestros velos,
y las apacibles miradas de las estrellas
sonreirán benévolas a los esposos.

N'est-ce pas?

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

N'est-ce pas? nous irons gais et lents, dans la voie
Modeste que nous montre en souriant l'Espoir,
Peu soucieux qu'on nous ignore ou qu'on nous voie.

Isolés dans l'amour ainsi qu'en un bois noir,
Nos deux coeurs, exhalant leur tendresse paisible,
Seront deux rossignols qui chantent dans le soir.

Sans nous préoccuper de ce que nous destine
Le Sort, nous marcherons pourtant du même pas,
Et la main dans la main, avec l'âme enfantine.

De ceux qui s'aiment sans mélange, n'est-ce pas?

L'hiver a cessé

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

L'hiver a cessé: la lumière est tiède
Et danse, du sol au firmament clair.
Il faut que le coeur le plus triste cède
À l'immense joie éparse dans l'air.

J'ai depuis un an le printemps dans l'âme
Et le vert retour du doux floréal,
Ainsi qu'une flamme entoure une flamme,
Met de l'idéal sur mon idéal.

Le ciel bleu prolonge, exhausse et couronne
L'immuable azur où rit mon amour
La saison est belle et ma part est bonne
Et tous mes espoirs ont enfin leur tour.

Que vienne l'été! que viennent encore
L'automne et l'hiver! Et chaque saison
Me sera charmante, ô Toi que décore
Cette fantaisie et cette raison!

¿No es así?

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

¿No es así? Iremos alegres y pausados, por la vía
modesta que la Esperanza nos muestra sonriendo,
sin inquietud por que nos ignoren o nos vean.

Aislados en el amor como en un bosque negro,
nuestros corazones, exhalando su ternura apacible,
serán dos ruiseñores que canten en la tarde.

Sin preocuparnos por lo que nos depare
la Suerte, iremos pese a todo al mismo paso
y de la mano, con el alma infantil

de los que se aman sin mácula, ¿no es así?

El invierno ha acabado

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

El invierno ha acabado: la luz es tibia
y baila de la tierra al firmamento claro.
El corazón más triste ha de ceder
a la inmensa alegría esparcida en el aire.

Hace un año que tengo la primavera en el alma
y el verde regreso del dulce floreal,
cual llama que envuelve una llama,
pone el ideal sobre mi ideal.

El cielo azul prolonga, realza y corona
el inmutable azur en el que ríe mi amor.
La estación es bella, y me toca una buena parte
y a todos mis anhelos les llega al fin su turno.

¡Que llegue el verano! ¡Que lleguen también
el otoño y el invierno! Y cada estación
me deleitará, ¡oh, tú a quien adornan
esta fantasía y esta razón!

RICHARD STRAUSS

MORGEN!

Texto de John Henry Mackay (1864-1933)

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
 Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
 Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
 Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...
 Un zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
 Werden wir still und langsam niedersteigen.
 Stumm werden wir uns in die Augen schauen
 Und auf uns sinkt des Glückes stummes
 Schweigen...

HEIMLICHE AUFFORDERUNG

Texto de John Henry Mackay (1864-1933)

Auf, hebe die funkelnde Schale empor zum Mund,
 Und trinke beim Freudenmahle dein Herz
 gesund.
 Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu,
 Dann lächle ich und dann trinke ich still wie du...

Und still gleich mir betrachte um uns das
 Heer
 Der trunkenen Zecher – verachte sie nicht zu
 sehr.
 Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt mit Wein,
 Und laß beim lärmenden Mahle sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl genossen, den Durst
 gestillt,
 Dann verlasse der lauten Genossen festfreudiges
 Bild,
 Und wandle hinaus in den Garten zum
 Rosenstrauch,
 Dort will ich dich dann erwarten nach altem
 Brauch,

Und will an die Brust dir sinken, eh du's
 gehofft,
 Und deine Küsse trinken, wie ehemals oft,
 Und flechten in deine Haare der Rose Pracht.
 O komme, du wunderbare, ersehnte Nacht!

¡MAÑANA!

Traducción de Luis Gago

Y mañana el sol volverá a brillar,
 y por la senda que recorreré
 nos unirá de nuevo, dichosos,
 en medio de esta tierra transida de sol...
 Y hacia la vasta playa de olas azules
 descenderemos lenta y silenciosamente;
 mudos nos miraremos a los ojos
 y el silencio de la dicha se apoderará de
 nosotros...

INVITACIÓN SECRETA

Traducción de Isabel García Adán

Levanta la chispeante copa hacia tu boca,
 y bebe en el banquete de la alegría, que sane tu
 corazón.
 Y cuando la levantes, hazme una seña en secreto,
 entonces sonreiré y beberé en silencio como tú...

Y en silencio, como yo, mira a nuestro alrededor el
 ejército
 de bebedores ebrios —no los desprecies
 demasiado—.
 No, levanta la brillante copa llena de vino
 y déjalos ser felices en su ruidoso festín.

Mas, disfrutado el banquete, saciada
 la sed,
 abandona el festivo cuadro de amigos
 bulliciosos,
 y sal caminando hacia el rosal del
 jardín,
 allí te estaré esperando según la antigua
 costumbre.

Y me arrodillaré ante tu pecho antes de lo que
 esperas,
 y beberé tus besos, como tantas veces antes.
 Y trenzaré con tus cabellos el esplendor de la rosa.
 ¡Ven, oh noche, maravillosa y anhelada!

DIE NACHT

Textos de Hermann von Gilm (1812-1864)

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib acht.

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms,
Nimmt vom Kupferdach des Domes
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch,
Rücke näher, Seel an Seele;
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.

WOZU NOCH, MÄDCHEN, SOLL ES FROMMEN

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Wozu noch, Mädchen, soll es frommen,
Daß du vor mir Verstellung übst?
Heiß froh das neue Glück willkommen
Und sag es offen, daß du liebst!

An deines Busens höherm Schwellen,
Dem Wangenrot, das kommt und geht,
Ward dein Geheimnis von den Quellen,
Den Blumengeistern längst erspäht.

Die Wogen murmeln in den Grotten,
Es flüsterts leis der Abendwind,
Wo du vorbei gehst, hörst du's spotten:
Wir wissen es seit lange, Kind!

LA NOCHE

Traducción de Luis Gago

De entre el bosque surge la noche,
de entre los árboles sale suave y sigilosa,
observa ampliamente en derredor,
ahora, ¡presta atención!

Apaga todas las luces de este mundo,
todas las flores, todos los colores
y roba las gavillas
de los campos.

Arrebata todo lo que es hermoso,
arrebata la plata del río,
del techo cobrizo de la catedral
arrebata su oro.

Los arbustos están desnudos,
acércate más, alma contra alma,
oh, temo que la noche te aparte
también de mí.

DE QUÉ HA DE SERVIRTE AÚN, MUCHACHA

Traducción de Isabel García Adánez

¿De qué ha de servirte aún, muchacha,
el intento de fingir ante mí?
Da, feliz, la bienvenida a esa dicha nueva
y reconoce abiertamente que amas.

Por tu pecho henchido de emoción,
o el rubor que inflama tus mejillas y se esfuma,
ya notaron ese secreto tuyo las fuentes
y los espíritus de las flores, hace mucho.

Las olas lo murmuran en las grutas,
en voz baja lo silba el viento vespertino,
por dondequiera que pasas se oye el rumor:
¡hace mucho que lo sabemos, niña!

BREIT' ÜBER MEIN HAUPT DEIN SCHWARZES HAAR

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Breit' über mein Haupt dein schwarzes Haar,
Neig' zu mir dein Angesicht,
Da strömt in die Seele so hell und klar
Mir deiner Augen Licht.

Ich will nicht droben der Sonne Pracht,
Noch der Sterne leuchtenden Kranz,
Ich will nur deiner Locken Nacht
Und deiner Blicke Glanz.

WIE SOLLTEN WIR GEHEIM SIE HALTEN

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Wie sollten wir geheim sie halten,
Die Seligkeit, die uns erfüllt?
Nein, bis in seine tiefsten Falten
Sei allen unser Herz enthüllt!

Wenn zwei in Liebe sich gefunden,
Geht Jubel hin durch die Natur,
In längern wonnevollen Stunden
Legt sich der Tag auf Wald und Flur.

Selbst aus der Eiche morschem Stamm,
Die ein Jahrtausend überlebt,
Steigt neu des Wipfels grüne Flamme
Und rauscht von Jugendlust durchbebt.

Zu höherm Glanz und Dufte brechen
Die Knospen auf beim Glück der Zwei,
Und süßer rauscht es in den Bächen,
Und reicher blüht und glänzt der Mai.

EXTIENDE SOBRE MI CABEZA TU CABELLO NEGRO

Traducción de Isabel García Adánez

Extiende sobre mi cabeza tu cabello negro,
inclina tu rostro hacia mí,
que así se iluminará mi alma entera
con la luz de tus ojos.

No deseo el esplendor de ese sol de ahí fuera
ni la brillante corona de estrellas,
no deseo más noche que la de tus rizos
ni más brillo que el de tus miradas.

¿CÓMO MANTENERLA EN SECRETO?

Traducción de Isabel García Adánez

¿Cómo mantenerla en secreto,
esa dicha que nos invade?
¡No! ¡Que hasta los últimos pliegues
de nuestro corazón sean desvelados a todos!

Cuando el amor une a dos personas,
el júbilo se extiende a la naturaleza,
prolongadas y dichosas horas
concede el día al bosque y a los campos.

Incluso en el tronco marchito del roble
que ya tiene cumplido el milenio,
crece de nuevo la verde llamita de un brote
henchida de energía juvenil.

Tanto mayor esplendor y fragancia
desprenden los brotes ante la dicha de una pareja,
y más dulce es el murmullo de los arroyos,
y con mayor riqueza florece y luce el mes de mayo.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXVIII CICLO DE LIED

RECITAL 6

LUNES | 04/04/22 | 20:00h

Katharina Konradi SOPRANO *

Malcolm Martineau PIANO

Obras de G. Fauré, C. Debussy, A. Ginastera,
X. Montsalvatge y *Liederkreis*, op. 39
de R. Schumann

RECITAL 7

MARTES | 17/05/22 | 20:00h

Andrè Schuen BARÍTONO

Daniel Heide PIANO

Lieder der Nacht und des Abschieds

Obras de F. Schubert, E. W. Korngold
y *Fünf Lieder nach Ansichtskartentexten*
von Peter Altenberg de A. Berg

RECITAL 8

LUNES | 20/06/22 | 20:00h

Mark Padmore TENOR

Kristian Bezuidenhout PIANO *

R. Schumann: *Zwölf Gedichte von Justinus*
Kerner y *Dichterliebe*

RECITAL 9

LUNES | 11/07/22 | 20:00h

Julia Kleiter SOPRANO *

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

H. Wolf: *Spanisches Liederbuch*

RECITAL 10

LUNES | 18/07/22 | 20:00h

Anna Lucia Richter MEZZOSOPRANO

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

H. Wolf: *Italienisches Liederbuch*

Ciclos de Lied [1994-95 / 2021-22] HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Ludwig van Beethoven

An die ferne Geliebte, op. 98

I CICLO / Recital VII / 27 de abril de 1995

PETER SCHREIER tenor / **WALTER OLBERTZ** piano

V CICLO / Recital I / 13 de octubre de 1998

MATTHIAS GOERNE barítono / **ANDREAS HAEFLIGER** piano

XIII CICLO / Recital VIII / 28 de mayo de 2007

WOLFGANG HOLZMAIR barítono / **TRÍO WANDERER**

XIV CICLO / Recital IV / 22 de enero de 2008

MARK PADMORE tenor / **ROGER VIGNOLES** piano

XVII CICLO / Recital VI / 18 de abril de 2011

BEJUN MEHTA contratenor / **JULIUS DRAKE** piano

XXVII CICLO / Recital VII / 15 de marzo de 2021

BEJUN MEHTA contratenor / **JONATHAN WARE** piano

Franz Schubert

Sei mir gegrüsst, D 741

IV CICLO / Recital VII / 4 de marzo de 1998

RUTH ZIESACK soprano / **HELMUT DEUTSCH** piano

XII CICLO / Recital II / 28 de noviembre de 2005

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XII CICLO / Recital III / 19 de diciembre de 2005

IAN BOSTRIDGE tenor / **JULIUS DRAKE** piano

XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

Greisengesang, op. 60, n.º 1

XII CICLO / Recital II / 28 de noviembre de 2005

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XVI CICLO / Recital V / 1 de febrero de 2010

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano

XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

Du liebst mich nicht, D 756

X CICLO / Recital III / 24 de noviembre de 2003

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / NICHOLAS CARTHY piano

XVIII CICLO / Recital V / 26 de marzo de 2012

GABRIEL BERMÚDEZ barítono / HELMUT DEUTSCH piano

XXII CICLO / Recital I / 5 de octubre de 2015

ADRIANNE PIECZONKA soprano / BRIAN ZEGER piano***Daß sie hier gewesen, D 775***

IV CICLO / Recital VII / 4 de marzo de 1998

RUTH ZIESACK soprano / HELMUT DEUTSCH piano

XII CICLO / Recital III / 19 de diciembre de 2005

IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano

XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXVI CICLO / Recital VI / 3 de febrero de 2020

SIMON KEENLYSIDE barítono / CAROLINE DOWDLE piano***Du bist die Ruh, D 776***

II CICLO / Recital II / 21 de diciembre de 1995

BRYN TERFEL bajo-barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

IV CICLO / Recital VII / 4 de marzo de 1998

RUTH ZIESACK soprano / HELMUT DEUTSCH piano

VI CICLO / Recital II / 19 de junio de 2000

ISABEL REY soprano / EDELMIRO ARNALTES piano

X CICLO / Recital III / 24 de noviembre de 2003

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / NICHOLAS CARTHY piano

XIII CICLO / Recital IX / 11 de junio de 2007

SOPHIE KOCH mezzosoprano / SOPHIE RAYNAUD piano

XVII CICLO / Recital IV / 14 de febrero de 2011

MATTHIAS GOERNE barítono / HELMUT DEUTSCH piano

XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

Franz Schubert

Lachen und Weinen, D 777

II CICLO / Recital II / 21 de diciembre de 1995

BRYN TERFEL bajo-barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

IV CICLO / Recital VII / 4 de marzo de 1998

RUTH ZIESACK soprano / HELMUT DEUTSCH piano

XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

Gabriel Fauré

La bonne chanson, op. 61 *

Richard Strauss

Morgen!, op. 27, n° 4

I CICLO / Recital VI / 22 de marzo de 1995

MARGARET PRICE soprano / THOMAS DEWEY piano

II CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 1996

THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono / JUSTUS ZEYEN piano

IV CICLO / Recital I / 26 de enero de 1998

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / MACIEJ PIKULSKI piano

IV CICLO / Recital IV / 28 de abril de 1998

OLAF BAER barítono / HELMUT DEUTSCH piano

VI CICLO / Recital II / 19 de junio de 2000

ISABEL REY soprano / EDELMIRO ARNALTES piano

VII CICLO / Recital V / 2 de abril de 2001

ANA MARÍA SÁNCHEZ soprano / ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN piano

VIII CICLO / Recital III / 12 de noviembre de 2001

MARÍA BAYO soprano / VÉRONIQUE WERKLÉ piano

XII CICLO / Recital V / 6 de febrero de 2006

AMANDA ROOCROFT soprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XIV CICLO / Recital VIII / 19 de mayo de 2008

DIANA DAMRAU soprano / STEPHAN MATTHIAS LADEMANN piano

XIV CICLO / Recital IX / 10 de junio de 2008

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / JOSEPH BREINL piano

Heimliche Aufforderung, op. 27, n° 3

I CICLO / Recital VI / 22 de marzo de 1995

MARGARET PRICE soprano / **THOMAS DEWEY** piano

II CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 1996

THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono / **JUSTUS ZEYEN** piano

III CICLO / Recital II / 20 de diciembre de 1996

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

IV CICLO / Recital IV / 28 de abril de 1998

OLAF BAER barítono / **HELMUT DEUTSCH** piano

XII CICLO / Recital V / 6 de febrero de 2006

AMANDA ROOCROFT soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XVII CICLO / Recital V / 8 de marzo de 2011

VIOLETA URMANA soprano / **JAN PHILIP SCHULZE** piano

XX CICLO / Recital VI / 15 de abril de 2014

JOHAN REUTER barítono / **JAN PHILIP SCHULZE** piano

Die Nacht, op. 10, n° 3

I CICLO / Recital VI / 22 de marzo de 1995

MARGARET PRICE soprano / **THOMAS DEWEY** piano

II CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 1996

THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono / **JUSTUS ZEYEN** piano

VI CICLO / Recital II / 19 de junio de 2000

ISABEL REY soprano / **EDELMIRO ARNALTES** piano

VIII CICLO / Recital III / 12 de noviembre de 2001

MARÍA BAYO soprano / **VÉRONIQUE WERKLÉ** piano

XIV CICLO / Recital III / 17 de diciembre de 2007

ANNE SCHWANEWILMS soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XIV CICLO / Recital VIII / 19 de mayo de 2008

DIANA DAMRAU soprano / **STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** piano

XIV CICLO / Recital IX / 10 de junio de 2008

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / **JOSEPH BREINL** piano

XVII CICLO / Recital I / 18 de octubre de 2010

SOILE ISOKOSKI soprano / **MARITA VIITASALO** piano

XVII CICLO / Recital V / 8 de marzo de 2011

VIOLETA URMANA soprano / **JAN PHILIP SCHULZE** piano

XX CICLO / Recital II / 19 de noviembre de 2013

AINHOA ARTETA soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXII CICLO / Recital I / 5 de octubre de 2015

ADRIANNE PIECZONKA soprano / **BRIAN ZEGER** piano

XXVIII CICLO / Recital II / 23 de noviembre de 2021

MARLIS PETERSEN soprano / **STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** piano

Richard Strauss

Wozu noch, Mädchen, soll es frommen, op. 19, nº 1 *

Breit' über mein Haupt dein schwarzes Haar, op. 19, nº 2 *

Wie sollten wir geheim sie halten, op. 19, nº 4

XIV CICLO / Recital IX / 10 de junio de 2008

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / **JOSEPH BREINL** piano

XXIII CICLO / Recital II / 7 de noviembre de 2016

VIOLETA URMANA mezzosoprano / **HELMUT DEUTSCH** piano

Ciclos de Lied (1994-95 / 2021-22)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

- Thomas Allen**, barítono, VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano, I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano, XX (13-14), XXV (18-19)
Olaf Baer, barítono, I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano, VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano, X (03-04)
María Bayo, soprano, IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor, XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano, V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono, XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano, V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano, XV (08-09)
Florian Boesch, barítono, XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19), XXVII (tres recitales, 20-21)
Ian Bostridge, tenor, VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo, II (96-97)
Manuel Cid, tenor, X (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano, XXV (18-19)
José van Dam, bajo-barítono, IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano, XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor, XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto, IX (02-03)
John Daszak, tenor, VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano, XXII (15-16)
Sabine Devieithe, soprano, XXVII (20-21)
Joyce DiDonato, mezzosoprano, XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano, XV (08-09)
Christian Elsner, tenor, XXII (15-16)
María Espada, soprano, XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano, XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono, XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor, XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano, XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano, XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22)
Matthias Goerne, barítono, V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20), XXVIII (21-22)
Elena Gragera, soprano, XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano, X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano, III (96-97)
Werner Güra, tenor, XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono, II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano, XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono, III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano, II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono, VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano, XVII (10-11), XXVI (19-20)
Wolfgang Holzmair, barítono, XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono, I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono, III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano, XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano, XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano, I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono, XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano, XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano, IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono, XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15), XXVI (19-20)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano, VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Julia Kleiter, soprano, XXVIII (21-22)
Sophie Koch, mezzosoprano, XIII (06-07)
Katharina Konradi, soprano, XXVIII (21-22)
Magdalena Kožená, mezzosoprano, XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto, XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano, V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano, II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono, XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano, XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano, II (95-96)

Bejun Mehta, contratenor, XIII [06-07], XVII [10-11], XXVII [20-21]
Waltraud Meier, mezzosoprano, X [03-04], XIV [07-08]
Carlos Mena, contratenor, XV [08-09], XXIII [16-17]
María José Montiel, mezzosoprano, XXI [14-15]
Hanna-Elisabeth Müller, soprano, XXIV [17-18]
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono, XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano, II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Leo Nucci, barítono, XX [13-14], XXIV [17-18]
Christiane Oelze, soprano, V [98-99]
Josep-Ramon Olivé, barítono, XXVIII [21-22]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor, XIV [07-08], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXVIII [21-22]
Miah Persson, soprano, XXII [15-16]
Mauro Peter, tenor, XXIII [16-17]
Marlis Petersen, soprano, XV [08-09], XXVIII [21-22]
Adrienne Pieczonka, soprano, XXII [15-16], XXV [18-19]
Luca Pisaroni, barítono, XXIII [16-17]
Ewa Podleś, contralto, VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Matthew Polenzani, tenor, XXVII [20-21]
Christoph Prégardien, tenor, VI [99-00], IX [02-03], XXVI [19-20], XXVII [20-21]
Hermann Prey, barítono, I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano, I [94-95]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono, I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXV [18-19]
Johan Reuter, barítono, XX [13-14]
Isabel Rey, soprano, VI [99-00], XVI [09-10]
Núria Rial, soprano, XXVII [20-21]
Christine Rice, mezzosoprano, XV [08-09]
Anna Lucia Richter, mezzosoprano, XXVII [20-21], XXVIII [21-22]
Dorothea Röschmann, soprano, VIII [01-02], XV [08-09], XXV [18-19]
Amanda Roccroft, soprano, XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano, XV [08-09]
Xavier Sabata, contratenor, XXIV [17-18]
Ana María Sánchez, soprano, VII [00-01]
Michael Schade, tenor, XXV [18-19]
Christine Schäfer, soprano, XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]
Markus Schäfer, tenor, XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono, I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor, X [03-04]
Peter Schreier, tenor, I [94-95]
André Schuen, barítono, XXV [18-19], XXVIII [21-22]
Anne Schwanewilms, soprano, XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo, XXII [15-16], XXV [18-19]
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano, XXV [18-19], XXVIII [21-22]

Bo Skovhus, barítono, V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto, VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono, II [95-96]
Eva Urbanová, soprano, XI [04-05]
Violeta Urmana, soprano, XI [04-05], XVII [10-11], XXIII [16-17]
Deborah Voigt, soprano, X [03-04]
Michael Volle, barítono, XXII [15-16]
Eva-Maria Westbroek, soprano, XXVIII [21-22]
Ruth Ziesak, soprano, IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Kristian Bezuidenhout, XXVIII [21-22]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breinl, XIV [07-08]
Ammiel Bushakevitz, XXVII [20-21]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep María Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXIV [17-18]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Caroline Dowdle, XXVI [19-20]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [19-20], XXVII [20-21], XXVIII [21-22]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09], XXIII [16-17]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03], XXIV [17-18]
Victoria Guerrero, XXVIII [21-22]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Daniel Heide, XXV [18-19], XXVIII [21-22]
Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18], XXVIII [21-22]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [dos recitales, 19-20], XXVII [20-21], XXVIII [dos recitales, 21-22]

Ludmila Ivanova, II [95-96]
 Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
 Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01],
 VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07],
 XV [08-09], XVI [09-10]
 Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
 Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08],
 XXVIII [21-22]
 Manuel Lange, XVIII [11-12]
 Anne Le Bozec, XXIV [17-18]
 Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
 Paul Lewis, XVIII [11-12]
 Oleg Maisenberg, I [94-95]
 Susan Manoff, XX [13-14]
 Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]
 Roman Markowicz, XI [04-05]
 Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99],
 VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05],
 XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09],
 XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14],
 XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19],
 XXVII [20-21], XXVIII [21-22]
 Ville Matvejeff, XXII [15-16]
 Kennedy Moretti, XXII [15-16]
 Kevin Murphy, XIII [06-07]
 Walter Olbertz, I [94-95]
 Jonathan Papp, VI [99-00]
 Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
 Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08],
 XXIII [16-17]
 Jiří Pokorný, XI [04-05]
 Camillo Radicke, XV [08-09]
 Sophie Raynaud, XIII [06-07]
 Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99],
 VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11],
 XXV [18-19]
 Juliane Ruf, XXIV [17-18]
 Vincenzo Scalera, XI [04-05]
 Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
 Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02],
 IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09],
 XVIII [11-12]
 Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11],
 XX [13-14]
 Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13],
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXVI [19-20]
 Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
 Semjon Skigin, XXV [18-19], XXVIII [21-22]
 Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
 Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
 Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10],
 XXV [18-19]

Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
 David Švec, XI [04-05]
 Melvyn Tan, VII [00-01]
 Craig Terry, XXII [15-16]
 Alexandre Tharaud, XXVII [20-21]
 James Vaughan, XXIV [17-18]
 Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08],
 XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13],
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19],
 XXVII [20-21]
 Marita Viitasalo, XVII [10-11]
 Alessandro Vitiello, X [03-04]
 Jonathan Ware, XXVII [20-21]
 Véronique Werklé, VIII [01-02]
 Mats Widlund, XXIV [17-18]
 Dmitri Yefimov, XV [08-09]
 Alejandro Zabala, XVI [09-10]
 Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04],
 XXII [15-16]
 Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01],
 XXIV [17-18], XXV [18-19],
 XXVII [dos recitales, 20-21]
 David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]
 Trío Wanderer, XIII [06-07]

FORTEPIANO

Andreas Staier, XXVII [20-21]



Biografías



JOSEP-RAMON OLIVÉ

barítono

Josep-Ramon Olivé nació en Barcelona. Comenzó sus estudios de violonchelo, piano y canto en la Escolanía de Montserrat y, posteriormente, siguió en la Escuela de Música de Barcelona. Estudió dirección coral y canto clásico en la Escuela Superior de Música de Cataluña y continuó su formación vocal en la Guildhall School de Londres con Rudolf Piernay. Ha participado en clases magistrales de Graham Johnson, Gerald Finley, Kurt Widmer, Josep Bros, Luigi Alva y Teresa Berganza, entre otros. Josep-Ramon Olivé ha colaborado con orquestas como Le Concert des Nations, Les Arts Florissants, Hespèrion XXI, la Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña, la Orquesta de la Comunidad de Madrid, la London Handel Orchestra y la Orchestra of the Age of Enlightenment en salas de concierto y teatros como el Palau de la Música Catalana, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Auditorio Nacional de Madrid, la Elbphilharmonie de Hamburgo, el Gran Teatro del Liceo, la Philharmonie de París, la Konzerthaus de Viena, el Wigmore Hall y el Barbican Hall de Londres y la Sala Chaikovski de Moscú, bajo la dirección de Jordi Savall, William Christie, Kazushi Ono, Sigiswald Kuijken, Laurence Cummings, Josep Pons o Víctor Pablo Pérez. Recibió la Medalla de Oro de la Guildhall School de Londres en 2017, así como el primer premio y el premio del público del Handel Singing Competition en 2015 y el segundo premio del Concurso Permanente de Jóvenes Intérpretes de Juventudes Musicales en 2011. También fue nominado como joven artista Oxford Lieder en 2015, formó parte del proyecto Le Jardin des Voix de William Christie y Les Arts Florissants en 2017 y fue seleccionado ECHO Rising Star en 2018. Ha interpretado en el campo del oratorio *Ein Deutsches Requiem* de Brahms, el *Requiem* de Fauré, el *Requiem* de Duruflé, el *Carmina Burana* de Orff, el *Requiem* y las *Vesperae solennes de confessore* de Mozart, *Messiah*, *Esther* y *Alexander Balus* de Haendel y el *Magnificat*, la *Misa en si menor* y el *Weihnachts Oratorium* de Bach. Finalmente, en la vertiente del lied, ha cantado los ciclos *Die schöne Magelone* de Brahms, *Lieder eines fahrenden Gesellen* y *Rückert Lieder* de Mahler, *Die schöne Müllerin* de Schubert, *Dichterliebe* de Schumann, *Histoires naturelles* de Ravel, *La bonne chanson* de Fauré y *An die ferne Geliebte* de Beethoven, entre otros. Entre sus actividades recientes, destacan el estreno de obras de los compositores Salvador Brotons, Josep Vila i Casañas, Albert Guinovart, Johan Duijck, Raquel García-Tomás, Joan Magrané, Laurence Osborn y Alberto García Demestres, su presentación en el Gran Teatro del Liceo y en el Festival de Peralada y la inauguración del Life Victoria 2018 en un recital con el pianista Malcolm Martineau. Josep-Ramon Olivé participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Clara Casado

VICTORIA GUERRERO

piano

Victoria Guerrero nació en Jerez de la Frontera (Cádiz). Comenzó sus estudios con María Jesús Durán en la Escuela de Música y Danza Belén Fernández. Al mismo tiempo, continuó sus estudios de piano en el Conservatorio Profesional de Música Joaquín Villatoro. Ha recibido clases de pianistas de la talla de Joaquín Achúcarro, Nino Kereselidze, Claudio Martínez Mehner, Edward Wolanin, Tibor Szász y Ángel Sanzo, entre otros. Ha actuado en conciertos como solista en distintas ciudades de la geografía Andaluza. Terminó sus estudios de piano con Óscar Martín en el Conservatorio Superior de Sevilla. También ha sido pianista repetidora con el coro del Teatro Villamarta de Jerez de la Frontera. Ha sido galardonada con el premio a la mejor pianista en los prestigiosos concursos Das Lied-International Song Competition en Heidelberg en 2017 y Paula Salomon-Lindberg-Liedwettbewerb en la Universität der Künste Berlin en 2015. Victoria Guerrero cuenta con una extensa formación como solista, consolidada en Alemania. En la actualidad, se dedica en exclusiva al repertorio de lied y trabaja como pianista correpetidora dentro del Departamento de Canto de la Universidad Mozarteum en Salzburgo. Además, ha realizado un máster en Liedgestaltung de la mano de los profesores Pauliina Tukiainen y Matthias Alteheld en la Hochschule für Musik de Friburgo. Posteriormente, cursó el posgrado Solistenexamen con el prestigioso pianista Hartmut Höll en la Musikhochschule de Karlsruhe. Ha asistido a multitud de cursos de perfeccionamiento con liedristas de renombre internacional, como Helmut Deutsch o Wolfram Rieger, Anne Le Bozec, Jan Philip Schulze, David Selig o Burkhard Kehring y cantantes como Andreas Schmidt, Christoph Prégardien, Wolfgang Holzmair o Christiane Iven, entre otros. Ha sido premiada con las becas Frauen Förder Stipendium y las de la Asociación de Juventudes Musicales de Madrid. Asimismo, ha sido invitada a distintos ciclos de lied, como el Bonner Schumannfests im Schumann-Haus en Bonn, dentro del Festival im Frühling en Heidelberg o en el ciclo Liederabend en Friburgo; en el verano de 2018, actuó en la Schubertiada en Vilabertran con Wolfram Rieger y, en el verano de 2019, en la Schubertiada en Valdegovia con la soprano Natalia Labourdette. Victoria Guerrero participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco

Director

Guillermo García Calvo

Director Musical

Miguel Galdón

Director Adjunto

Javier Alfaya Hurtado

Gerente

Paco Pena

Director de Producción

Antonio López

Director Técnico

Antonio Fauró

Director del Coro

Carlos Granados

Asistente a la Dirección

Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

Mahor Galilea

Directora de Escenario

Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

Luis Tomás Vargas

Jefe de Comunicación
y Publicaciones

Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Pedagógicas

María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

José Luis Martín

Jefe de Sala

Damián Gómez

Jefe de Mantenimiento

Audiovisuales

Rosa María Escribano

Manuel García

Elvira García

David Prieto

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

Caja

Israel del Val

Daniel de Huerta

Centralita Telefónica

Mary Cruz Álvarez

Climatización

Blanca Rodríguez

Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Sergio Muñoz de Caso

Laura Pozas

Francisco J. Sánchez

María del Mar Sardiñas

Gerencia

María de los Ángeles Arias

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisca Munuera

Pilar Sanz

Francisco Yesares

Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Ana Coca

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Carlos Guerrero

Ángel Hernández

Rafael Fernando Pacheco

Mantenimiento

Manuel A. Flores

Agustín Delgado

Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ángel Herrera

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

Antonio Vázquez

José Antonio Vázquez

José Luis Véliz

Antonio Walde

Materiales Musicales y Documentación

Vigor Kuric

Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Luis Fernández

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

Pelquería

José Antonio Castillo

Emilia García

Raquel Rodríguez

María Carmen Rubio

Pianistas

Lillian María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

Producción

Eva Chiloeches

Antonio Contreras

Cristina Lobeto

Carlos Roó

Regiduría

María Sonia Blanco

África Rodríguez

Sala

Antonio Arellano

María Josefa Arteaga

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Julia Juan

Carlos Martín

Juan Carlos Martín

Javier Párraga

Sastrería

Natalia Cieza

María Angeles de Eusebio

María Reyes García

María Carmen García

María Isabel Gete

Marina Gutiérrez

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

María Carmen Sánchez

Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Herederero

Telar y Peine

Javier Álvarez

Raquel Callaba

José Luis Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

Utilería

Óscar David Bravo

Vicente Fernández

Natalia García

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Palomero

Juan Carlos Pérez

María Pompas

María Josefa Romero

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente

Lucía Ongil García

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

Maidier Múgica Mancho

Asistente de Dirección

Raquel Rubio García

Directora de Publicaciones

Alba Ramírez Roeznillo

Asistentes de Comunicación y de Producción

Pepa Hernández Villalba

Laura del Río Barco

Asistentes de Producción

Pedro Barberán Solar

Luis Martín Oya

Elvira Martínez Teruel

Relaciones Externas y Protocolo

Camino del Campo Bécares

Relaciones Institucionales

Carlota Guvernau Santos

Administración

Olga Tena Alagón

Patricia Gallego Gómez

Kiko Franco Molinillo

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Isabel Díez

Impresión: Fermisa

NIPO: 827-22-005-7



TEATRO DE LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Abril 2022

Ciclo de conferencias: «The magic opal»
Francesc CORTÈS (disponible en Facebook / YouTube)

Del 1 al 10 de abril de 2022. 20:00h (domingos, 18:00h)

The magic opal
Isaac ALBÉNIZ

Domingo, 3 de abril de 2022. 12:00h

A propósito de Albéniz: «Virtuosos y poetas del piano romántico»
Guillermo GARCÍA CALVO

XXVIII CICLO DE LIED

Lunes, 4 de abril de 2022. 20:00h

Recital VI

KATHARINA KONRADI SOPRANO
MALCOLM MARTINEAU PIANO

Martes, 5 de abril de 2022. 20:00h

Concierto-recital: *Nueve suertes de mujer*

Nancy Fabiola HERRERA MEZZOSOPRANO / Rosa TORRES PARDO PIANO
/ Silvia ABASCAL NARRADORA

Domingo, 24 de abril de 2022. 12:00h

Domingos de Cámara: Trío Arbós

Ferdinando TREMATORE VIOLÍN
José Miguel GÓMEZ VIOLONCHELO
Juan Carlos GARVAYO PIANO



Coproducen:

